

LOS INMIGRANTES



PALESTINA
EN CHILE

في شيل
ملسطين

Q · V · A · L · I · T · A · S



LOS INMIGRANTES

PALESTINA
EN CHILE

فلسطين
في شيلي

Textos de
NICOLAS LUCO

Fotografía de
LUIS POIROT

Q • V • A • L • I • T • A • S

© QVALITAS LTDA.

Providencia 2653, oficina 1006

Santiago de Chile

Derechos reservados de los
textos y las fotografías

■
Diseño y producción de
DISEÑADORES ASOCIADOS

■
Impresión de
IMPRESORA EME CUATRO LTDA.

Algunos vinieron porque su meta era llegar lejos. Otros, porque buscaban más espacio. Unos fueron invitados, buscados, perseguidos, convencidos y, a veces, estafados. Llegaron.

Encontraron aquí un calor donde desarrollar existencia. Otras veces, ni eso. Pero su decisión había sido partir, y el regreso sonaba a derrota.

Chile se fue haciendo de estas oleadas de gentes y genes del mundo.

La base: la tierra, un clima diverso, un desafío abierto de tono distinto según la latitud.

La pacificación y una cierta organización de las costumbres ya se había consolidado. España había marcado el fundamento.

Y las barreras geográficas permitieron que floreciera aquí un particular modo de ser, un sentir la vida con inventiva.

Entonces llegaron. Vinieron durante el siglo diecinueve, la mayoría. Buscados por los nuevos gobernantes.

Combatientes ingleses componían parte de Ejército Libertador que atravesó la Cordillera de Los Andes. Vicente Pérez Rosales salió en busca de alemanes. A los suizos se les pinta un paraíso, y deben aprender a estrujar vida de los páramos de Magallanes. Y vienen científicos, empresarios, mineros, comerciantes, industriales. Desde Europa, principalmente. Pero también desde Medio Oriente y de otros países de América.

Muchos murieron en el proceso. Algunos regresaron. Pero tantos reconocieron en Chile un campo fértil para quienes aportaban el valor, el conocimiento y la tradición de culturas mayores.

Hicieron el país.

Hoy sus descendientes son patriotas de acá. No olvidan a sus antepasados. Muchos mantienen tradiciones, danzas, fiestas, comidas, oraciones, banderas.

Así son Chile. Así somos.

This is only figured text, used here to represent the second language in the project. On the real book, the Spanish text will be properly translated into English. Was founded in 1977 for the production of serious use in Chilean mining centers, and was diversified in 1978 for the production of military materials and devices, in response to national defense requirements and demands.

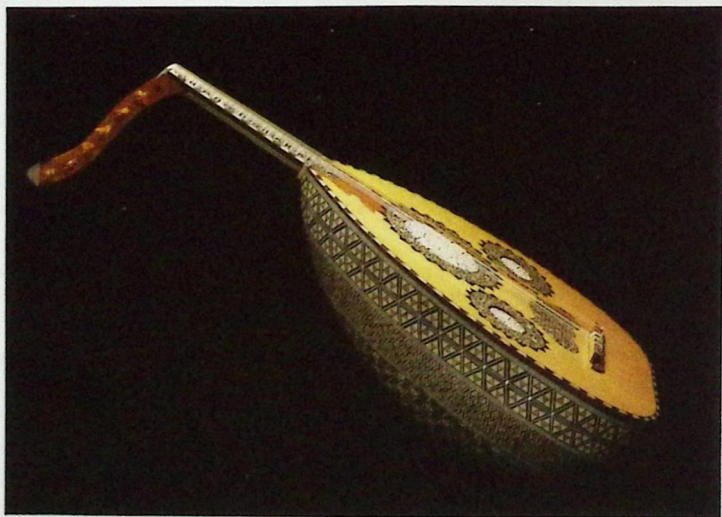
In less than three years, was successfully participating in the highly competitive international market, becoming one of our country's leading industries and a generator of foreign currency for our public funds.

During its ten years of activity, the Company has become Chile's main producer of defense materials, representing a positive alternative for countries in development, being in a position to offer them modern and sophisticated items to meet their requirements and within their economical possibilities.

During this period, has undergone an outstanding physical, productive and economical expansion: five plants in Iquique and one for Investigation and Development in Santiago, that at the end of 1986 provided direct work to one thousand two hundred people and indirectly to four thousand more through subcontractors.

On the real book, the Spanish text will be properly translated into English. This is only a figured text, used here to represent the second language in the project.

The products are found in diverse parts of the world, being known for their quality, efficiency, costs maintenance and technology.



■ Muchos ven en este instrumento una curiosidad, o una antigüedad. Pero su tañir proviene de una larga gestación, parto de una cultura tres veces milenaria que hoy se conserva y aplica... haciendo Chile.

This is only a figured text, used here to represent the second language in the project. On the real book, the Spanish text will be properly translated into English.

DEL JORDAN AL MAPOCHO

Cierta higuera ensombrece un patio interior de la calle Patronato, en Santiago de Chile, Sudamérica. Verdes, sus hojas promisorias abren amplitudes hacia el cielo, mientras las raíces se incrustan en el territorio.

La plantó Simón Hadue, que con su mujer, Elba, encontró en Chile un clima favorable para que cuando en su patria daba frutos, fuera también aquí tronco y vida.

Su higuera y su mujer lo sobreviven y hoy honran su memoria, como también sus hijos, nietos, y las obras materiales que sembró.

Pero él no fue el primer palestino que hizo de ésta, su tierra. A falta de paz en la suya propia, muchos paisanos adivinaron que este clima no los separaría tanto de Palestina, que podría servirles de provincia vicaria y tal vez, en una o dos generaciones, de patria.

Ya con cien años, la comunidad palestina en este país extremo se ha hecho parte del todo, y ha hecho todo parte de sí.

Este es un testimonio de la generosa metamorfosis de quienes llegaron, supieron conservar y dar, perder y ganar, aportando lo suyo a la identidad nacional.

Nietos y bisnietos chilenos saborean los higos provenientes de esa humilde semilla traída, como reliquia preciosa, desde Beit Jala en la tercera clase de un buque, por un hombre que no sabía nombrar ni fruto ni árbol en castellano.

Levantó su tienda.

FROM THE JORDAN TO THE MAPOCHO

This is only figured text, used here to represent the second language in the project. On the real book, the Spanish text will be properly translated into English. Was founded in 1977 for the production of serious use in Chilean mining centers, and was diversified in 1978 for the production of military materials and devices, in response to national defense requirements and demands.

In less than three years, was successfully participating in the highly competitive international market, becoming one of our country's leading industries and a generator of foreign currency for our public funds.

During its ten years of activity, the Company has become Chile's main producer of defense materials, representing a positive alternative for countries in development, being in a position to offer them modern and sophisticated items to meet their requirements and within their economical possibilities.

During this period, has undergone an outstanding physical, productive and economical expansion: five plants in Iquique and one for Investigation and Development in Santiago, that at the end of 1986 provided direct work to one thousand two hundred people and indirectly to four thousand more through subcontractors.



No hablaban español pero habían aprendido una palabra mágica: en Santiago debían decir "Mapocho", así podrían acercarse a sus paisanos.

Los encuentros conmovían, como todavía y para siempre remecen el espíritu. El joven Farid Antonio Hadwech Jadue regresó a Palestina a fines de 1987, a ver a los suyos. No conocía a ninguno, y su paso por el aeropuerto de Tel Aviv concluyó cuando se encontró enfrentado a un grupo. No necesitaron mirarse mucho: primos.

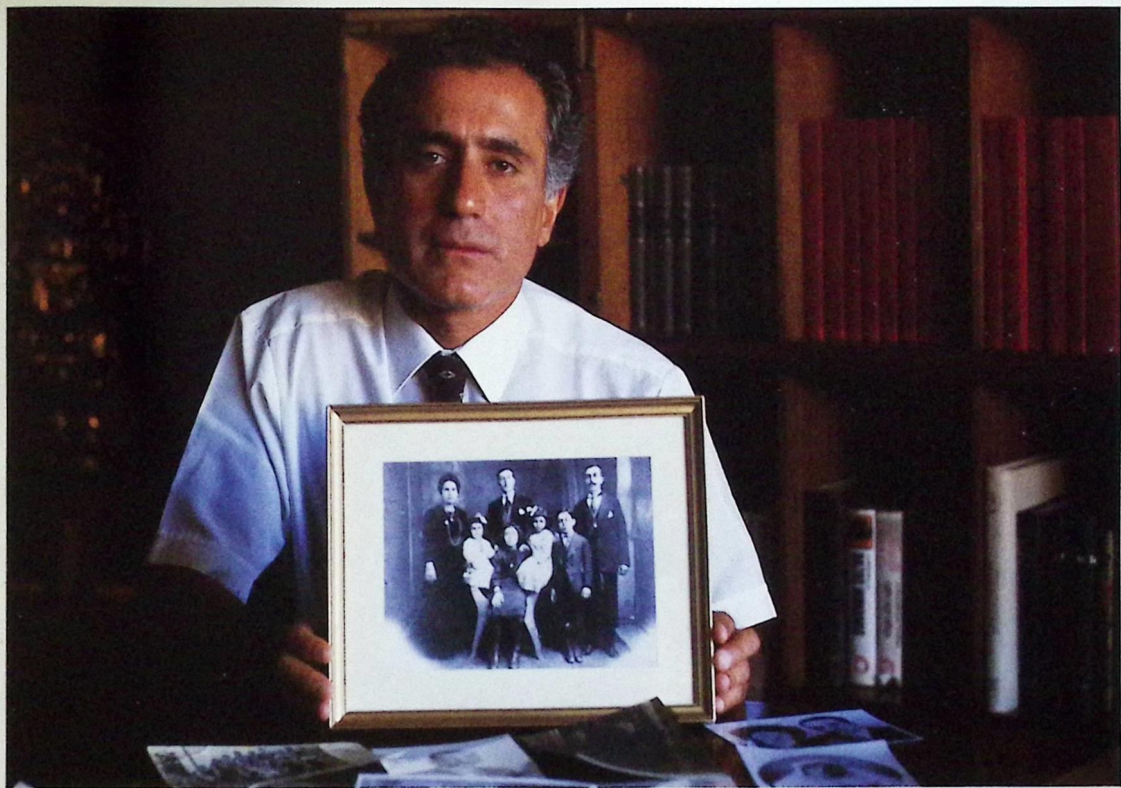
"Es la sangre", explica Farid Antonio Hadwech Jadue, de regreso en Santiago. Farid es nieto de Simón Jadue, el primero que llegó a Patronato, pequeña aldea palestina incrustada en Santiago. Lo llaman "mi pueblo".

This is only a figured text, used here to represent the second language in the project. On the real book, the Spanish text will be properly translated into English. at the end of 1986 provided direct work to one thousand two hundred people and indirectly to four thousand more through subcontractors.

The products are found in diverse parts of the world, being know for their quality, efficiency, costs maintenance and technology.

This period Report reflects activities and its financial-economical achievements. At the end of January, 1985, a serious accident occurred in Alto Hospicio, but adversity was fought with creative efforts in homage to our collaborators that passed away.





Proviene de comerciantes, de pequeños negocios fraguados en la "la libreta"; palparon el esfuerzo de sus padres, se sienten herederos de tradiciones. Por lo tanto, pertenecen a la familia grande, son primos del primo de sus primos. Muchos, hoy profesionales, se incorporan en pleno a la vida ciu-

dana nacional y a la comunidad internacional. Nelson Haddad Heresi, abogado, dirigente de la Federación de entidades árabes de América del Sur, sabe cuál es su raíz y adónde se vierte. Entre las preciosas posesiones eligieron traer semillas, iconos, sagradas escrituras, y alguno cuenta que su

madre guardó atada al cuello la llave de su casa en Beit Jala. Simón Hadue, el primer la inmensa higuera ante la cual su viuda, Elba, posa como el tronco de una gran familia. Unos pocos consiguieron imágenes como éstas, de cuando todo el mundo conocía su tierra bajo un nombre: Palestina.

On the real book, the Spanish text will be properly translated into English. This is only a figured text, used here to represent the second language pany has become Chile. Was founded in 1977 for the production of explosives for use in use in Chilean mining centers, and was diversified in 1978 for

the production of military materials and devices, in response to national defense re- of activity, the Com- Chilean mining centers, and was diversified in 1978 for the highly competitive international market, becoming one of our country's leading industries and a generator of foreign currency

for our public funds. During its ten years of le's main producer of Was founded in 1977 for the production of explosives for use in Chilean mining centers represent the second language in the pro- centers, and was diversified in 1978 for the production.



■ Quien confiesa a Palestina, hace un acto de fe. Palestinos con poco o más que la decisión de crear vida en un país extraño mantuvieron la religión, fuerza espiritual, parte nuclear de su identidad y la manifiestan: musulmanes o cristianos. Estos, ortodoxos, tras una fachada discreta escondieron un tesoro: la gran Catedral de

San Jorge. Allí, en árabe, el incienso se eleva hasta el cielo confundiendo kyries y parpadeantes cirios. Los iconos —muchos obra de Gerardo Zenteno, pintor chileno— custodian a su pueblo. Este se acerca con los hijos nacidos en esta tierra y les enseña la vía, la que conocen y la que han hecho.

On the real book, the Spanish text will be properly translated into English. This is only a figured text, used here to represent the second language tor of foreign currency Was founded in 1977 for the production of explosives for use in productive and economical expansion: five plants in Iquique and and Santiago.

Chilean mining centers, and was diversified in 1978 for the production of military materials and devices, in response to national defense requirements and country's leading industries and a general demands.







■ Palestino es el único club del mundo afiliado a la Federación Internacional de Fútbol Amateur (FIFA) que lleva ese nombre. Sus triunfos son más que puntos; sus colores, más que una bella

combinación. Son una bandera; el negro, responde a la nobleza; el blanco, a la pureza; el rojo, a la sangre derramada en las batallas; y el verde, a los campos de Palestina. Lo sienten quienes lo avivan.

This is only a figured text, used here to represent the second language in the project. On the real book, the Spanish text will be properly translated defense materials, re-
Was successfully par-

ticipating in the highly competitive international market, becoming one of our country's leading industries and a generator of foreign currency for our public senting. On the real book, the Spanish.

Para llegar a Patronato, de la Estación de ferrocarriles hacia el Norte, cruzando hacia el Mapocho, los pioneros habían entregado todo. Casi desnudos de recursos, sólo contaban con la gran familia y su propio esfuerzo.

Buscaban a sus primos. Los primeros llegaron en 1885 y sin las ataduras sedentarias de los chilenos, comenzaron a determinar territorio. Supieron esparcirse por la geografía del país: Valparaíso, Concepción y Viña en un comienzo; y luego, a Panguipulli, Río Bueno, La Unión, Antofagasta, Valdivia, Temuco, Chillán, Osorno, Ovalle, La Ligua, Puerto Varas, Puerto Montt, Talca, Rancagua... Todo es tan desconocido para quien lo ve por primera vez que tampoco tiene límites su búsqueda del mejor lugar para vivir y dar vida.

On the real book, the Spanish text will be properly translated into English. This is only a figured text, used here to represent the second language in the project.

The products are found in diverse parts of the world, being known for their quality, efficiency, costs maintenance and technology. Investigation and Development in Santiago, that at the end of 1986 provided direct work.

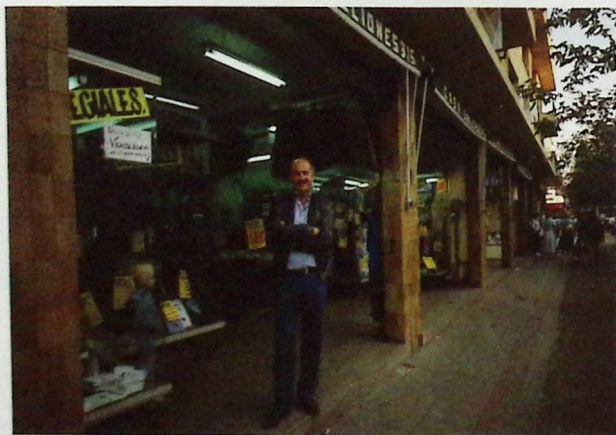
During this period, has undergone an outstanding physical, productive and economical expansion: five plants in Iquique and one for Investigation and Development in Santiago, that at the end of 1986 provided direct work to one thousand two hundred people and indirectly to four thousand more through subcontractors.

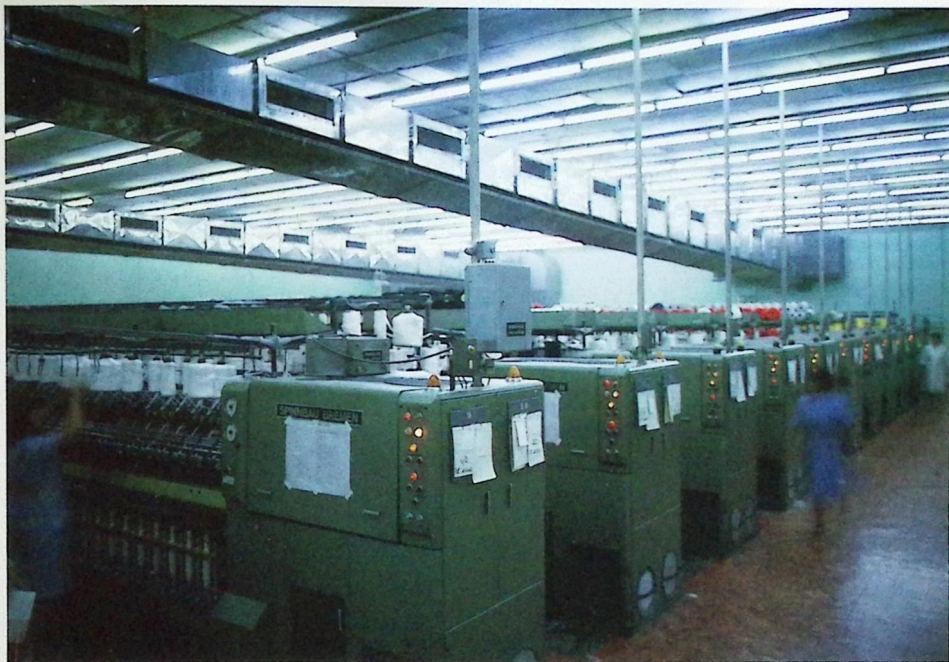


Murió ya Simón Jadue; su esfuerzo levantó el primer edificio palestino en Patronato y Santa Filomena, con locales donde hoy comercian sus hijos y nietos la producción de pequeñas y medianas industrias. Allí, Farid exhibe sus tesoros: instrumentos musicales traídos de su tierra.

This is only a figured text, used here to reepresent the second language in the project. On the real book, the Spanish text will be properly translated into English.

Diversification in bombs and their components is the main characteristic exhibited by the production area during the 1985-1986 period.





■ Para muchos, Patronato es el pueblo propio, un punto de acogida, el lugar donde el abuelo dormía bajo el mesón sin conseguir apartarse de él. Y lo quieren como era: con mucha tienda, mucha vitrina cargada de ofertas, el icono de San Jorge protegiendo la vida, tantos colores y letreros callejeros. Mucho paisano, pero un barrio bajito, amigable, comprensible; les extraña

el hoy, con rascacielos allá arriba. Para otros, cuyos antepasados también llegaron ofreciendo mercaderías simples a los sectores rurales, las metas fueron más largas. Del pequeño comercio, el trabajo y la visión los hicieron saltar al mayor. Y luego, a la industria, a la banca, a la academia y a las artes de Chile, en cien años de palestinos en el país.

This is only a figured text, used here to represent the second language in the project. On the real book, the Spanish text will be properly translated presenting a positive Was founded in 1977 for the production of explosives for use in Chilean mining centers, and was diversified in 1978 for the production of military materials and devices, in response to national

defense requirements and demands. In less tries in development, This is only a figured text, used here to represent the second language in the project. On the real book, the Spanish text will be properly translated alternative for count-Was successfully participating in the highly

This is only.

Demetrio Babul, decorador, capturó la cultura de siglos en el corazón del Estadio Palestino de Santiago. En la sala Jazmin Pacha de Sumar, la hermosa Zamia Hadwah Bishara descubre cuán fácil resulta para ella sentarse bien aquí. Jóvenes palestinas danzan al son del kanoun, del tobbale y el rabbe. La voz trae sonidos que sus padres intercambian, diptongos y consonantes escuchados a sus abuelos. Y el ritmo agita algo más que los pies. "Es algo en la sangre", dice Zamia, y se deja llevar.

On the real book, the Spanish text will be properly translated into English. This is only a figured text, used here to represent the second language being in a position to Was founded in 1977 for the production of explosives for use in Chilean mining centers, and was diversified in 1978 for the production of military materials and devices, in response to national defense requirements and demands.





Farid pertenece a la generación casi adolescente de palestinos que no ignoran su pasado, pero que deben recién descubrirlo y apreciarlo. Por eso regresa a Palestina, a entenderse, a conocer los ojos parecidos, los rasgos familiares y esa ternura de las ancianas que recuerdan allá, como si fuera hoy, a esos que partieron hacia Chile. Estudia árabe, defiende la causa palestina y canta en el Grupo Chanaz.

Su prima Zamia Hadwech parece flotar sobre el suelo cuando danza los ritmos de su tierra. "Es la mejor de América Latina" dice su padre, Jorge, orgulloso. Jorge Hadwech es comerciante y tiene una fábrica de vestuario que lo provee; Zamia estudia diseño textil. Así funciona la vida. En su local de Patronato, custodiados por San Jorge, toda la familia se aplica a atender la venta. Ese es su ritmo, su defensa, su apoyo recíproco, su protección.

On the real book, the Spanish text will be properly translated into English. This is only a figured text, used here to represent the second language in the project.

national defense requirements and demands.

In less than three years, was successfully participating in the highly competitive international market, becoming one of our country's leading industries and a generator of foreign currency for our public funds.

During its ten years of activity, the Company has become Chile's main producer of defense materials, representing a positive alternative for countries in development, being in a position to offer them modern and sophisticated items to meet at the end of 1986 provided direct work to one thousand two hundred people and indirectly to four thousand more through subcontractors.

Algunos hijos de palestinos lo resienten, quisieran probar otros rumbos que los que le señala la familia. Pero los más consiguen descubrir su propia identidad al interior de esta gran familia de relaciones que exige un trabajo conjunto y apoyado.

Gabriel Salvador, economista, destaca la capacidad de ahorro y el esfuerzo multiplicado por este estilo de trabajo. Y el director del Círculo de Profesionales Chilenos de Ascendencia Árabe, Patricio Hales, alaba la seguridad, el sentirse amado, que brinda este modo de ser familia: "Resulta singular cómo los árabes y sus descendientes expresan sin pudor su afecto, con evidencia, con gestos, con gritos; notoriamente tipificado cuando se trata de los hijos, en quienes el amor es materializado en el contacto del abrazo y la caricia como ritual sin desgaste."

Casi no dormía el joven Farid Hadwech cuando visitó Beit Jala, reclamado por sus parientes y por los primos de sus amigos. Pero llegó el momento de regresar a su patria, Chile.

Los jóvenes palestinos están haciendo un esfuerzo por descubrir Palestina, porque sus padres han sabido integrarse completamente a la patria nueva, al país que los acoge. Chilenos, los jóvenes crecen y desarrollan la nación. Los palestinos han generado desarrollo en este país, haciéndolo propio. A esa corriente se incorpora una juventud muy diferente a la generación de sus abuelos: tiene uno de los más altos índices de educación del país.

This is only a figured text, used here to reepresent the second language in the project. On the real book, the Spanish text will be properly translated into English.

Diversification in bombs and their components is the main characteristic exhibited by the production area during the 1985-1986 period and brush-up courses to qualify for the high level production requirements. It may be stated that due to its modern facilities and highly qualified personnel, is the industry with most advanced technology in our country.

During this period, has undergone an outstanding physical, productive and economical expansion: five plants in Iquique and one for Investigation and Development in Santiago, that at the end of 1986 provided direct work to one thousand two hundred people and indirectly to four thousand more through subcontractors.

The products are found in diverse parts of the world, being know for their quality, efficiency, costs maintenance and technology.

Was founded in 1977 for the production of explosives for use in Chilean mining centers, and was diversified in 1978 for the production of military materials and devices, in response to national defense requirements and demands, costs maintenance, being know for their quality.



PATROCINADORES

**AQUI VA EL NOMBRE DE SU EMPRESA
O DE SU INSTITUCION**

CONTRIBUYENTES

USTED FIGURA AQUI

NOMBRE Y DOS APELLIDOS

USTED FIGURA AQUI

NOMBRE Y DOS APELLIDOS

USTED FIGURA AQUI

NOMBRE Y DOS APELLIDOS

USTED FIGURA AQUI

NOMBRE Y DOS APELLIDOS

CONTRIBUYENTES

■

USTED FIGURA AQUI

■

NOMBRE Y DOS APELLIDOS

■

USTED FIGURA AQUI

■

NOMBRE Y DOS APELLIDOS

■

USTED FIGURA AQUI

■

NOMBRE Y DOS APELLIDOS

■

USTED FIGURA AQUI

■

NOMBRE Y DOS APELLIDOS

■



